

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wstąpił Anioł JHW H* ** z Gilgal*** do Bokim i powiedział: Wywiodłem was z Egiptu i wprowadziłem was do ziemi, którą przysiągłem waszym ojcom. Powiedziałem: Nie zerwę mego przymierza z wami na wieki.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Anioł JAHWE wstąpił z Gilgal do Bokim i powiedział: Wywiodłem was z Egiptu i wprowadziłem do ziemi, którą przysiągłem waszym ojcom. Powiedziałem: Nigdy nie zerwę mego przymierza z wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wstąpił Anioł JAHWE z Gilgal do Bokim, i powiedział: Wyprowadziłem was z Egiptu i przyprowadziłem was do ziemi, którą przysiągłem waszym ojcom, i powiedziałem: Nigdy nie naruszę swego przymierza z wami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł Anioł Pański z Galgal do Bochym, mówiąc: Wywiodłem was z Egiptu, i wywiodłem was do ziemi, o którą przysiągł ojcom waszym, i mówiłem: Nie wzruszę przymierza mego z wami na wieki;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstąpił Anioł PANSKI z Galgal na miejsce płaczących i rzekł: Wywiodłem was z Egiptu i wprowadziłem do ziemi, o którą przysiągł ojcom waszym i obiecałem, żebych nie zgwałcił przymierza mego z wami na wieki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anioł Pański zstąpił z Gilgal do Bokim i rzekł: Wywiodłem was z Egiptu i zaprowadziłem do ziemi, którą poprzysiągłem dać waszym przodkom. Powiedziałem: Nie złamię przymierza mego z wami na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wstąpił anioł Pański z Gilgal do Bochim, i rzekł: Wywiodłem was z Egiptu i wprowadziłem was do ziemi, którą przysiągłem waszym ojcom, mówiąc: Nie naruszę przymierza mego z wami na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł JAHWE przybył z Gilgal do Bokim i powiedział: Wyprowadziłem was z Egiptu i wprowadziłem do ziemi, którą poprzysiągłem waszym ojcom. Powiedziałem: Nie zerwę nigdy Mojego przymierza z wami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł JAHWE udał się z Gilgal do Bokim i rzekł: „Wyprowadziłem was z Egiptu i przywiodłem do tej ziemi, którą obiecałem pod przysięgą waszym przodkom. Powiedziałem wtedy: Na wieki nie zerwę mego przymierza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy to anioł Jahwe udał się z Gilgal do Bokim i rzekł: - Wyprowadziłem was z Egiptu i przywiodłem do tej ziemi, którą obiecałem pod przysięgą waszym ojcom. Rzekłem wtedy: ”Nie zerwę mego Przymierza z wami na wieki.

¹⁾ Anioł JHWH, 58 , יהוה 78 razy w SP.

²⁾ <x>10 16:7</x>; <x>20 3:6</x>; <x>20 14:19</x>; <x>20 23:20-23</x>; <x>70 5:23</x>; <x>70 6:11</x>; <x>70 13:3</x>

³⁾ <x>60 4:19</x>; <x>60 5:9</x>

⁴⁾ <x>30 26:44</x>; <x>230 89:34</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов господний ангел з Галгала до Клавтмони (Місця плачу) і до Ветилю і до дому Ізраїля і сказав до них: Господь, Господь вивів нас з Єгипту і ввів нас до землі, яку клявся вашим батькам дати вам, і сказав вам: Не знищу мого завіта, що з вами, до віку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wysłaniec WIEKUISTEGO wszedł od Gilgal do Bochim i powiedział: Wyprowadziłem was z Egiptu i sprowadziłem was do ziemi, którą zaprzysiągłem waszym ojcom, i przyrzekłem, że na wieki nie złamię Mojego z wami przymierza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy anioł JAHWE udał się z Gilgal do Bochim i rzekł: ”Wywiodłem was z Egiptu i wprowadziłem was do ziemi, co do której złożyłem przysięgę waszym praojcom. Ponadto powiedziałem: ’Nigdy nie złamię mojego przymierza zawartego z wami.